

ÖZGEÇMİŞ

1. Adı : Prof. Dr. Didem Tuna Küçük
Soyadı
Adres : İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi
Fen-Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim Tercümanlık
Telefon : 444 50 01
e-posta : didem.tuna@yeniyyuzyil.edu.tr



2. Unvanı : Prof. Dr.

3. Öğrenim Durumu

Derece	Alan	Üniversite	Yıl
Lisans	İngiliz Dili ve Edebiyatı	Boğaziçi Üniversitesi	1993
Yüksek Lisans	Yabancı Dil (İngilizce) Öğretimi	Yıldız Teknik Üniversitesi	2004
Doktora	Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim	Yıldız Teknik Üniversitesi	2015

4. Yabancı Diller

- İngilizce (YDS- A)
- Fransızca (YDS- A)

5. Akademik Unvanlar:

- Prof. Dr.** - İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü / 2023-
- Doç. Dr.** - İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü / 2018-2023
- Yrd. Doç. Dr. (Dr. Öğr. Üyesi)** İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü / 2016-2018

6. Yönetilen Yüksek Lisans ve Doktora Tezleri

6.1. Yüksek Lisans Tezleri (tamamlanan)

Bayram, B. N. (2021). "Reading autism through literature: *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time* by Mark Haddon in interlingual and intersemiotic contexts" İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İngiliz Dili ve Edebiyatı Yüksek Lisans Programı.

Çelik, C. (2020). "Analysis of gender roles in translated children's books in Turkish literary system from the perspective of semiotics of translation" İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İngiliz Dili ve Edebiyatı Yüksek Lisans Programı.

Çelik, B. (2020). "Reading the city: Western representations of Istanbul in crime fiction and their Turkish translations" İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İngiliz Dili ve Edebiyatı Yüksek Lisans Programı.

Yanya, S. D. (2020). "Examining themes of trauma and discrimination in Roald Dahl's works from the viewpoint of semiotics of translation" İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İngiliz Dili ve Edebiyatı Yüksek Lisans Programı.

Yüksek Lisans Tezleri (devam eden)

Yaprak, Ö. (2022-) – İlbay, M. (2023-)

6.2. Doktora Tezleri (tamamlanan)

Satam, M. (2025). From Wilderness to Sublime: Nature in the Poetry of Native American and European Descendant Poets. İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İngiliz Dili ve Edebiyatı Doktora Programı.

Eesa Salama, M. R. (2024) Feminist perspectives in children's literature: critical readings of source and target text illustrations as intersemiotic translations. İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İngiliz Dili ve Edebiyatı Doktora Programı.

Altay, Y. D. (2023). "Reverberations from the crucible: a translation-oriented semiotic analysis of pathos in Shakespeare's four great tragedies" İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İngiliz Dili ve Edebiyatı Doktora Programı.

7. Yayınlar

7.1. Uluslararası Hakemli Dergilerde Yayımlanan Makaleler

M30- Tuna Küçük, D., & Haleva, B. R. (2025). Şair, insan çevirmen ve yapay çevirmen paydaşlığında bir dilden iki dile deneysel çeviriler. *Söylem Filoloji Dergisi*(Çeviribilim Özel Sayısı II), 56-81. <https://doi.org/10.29110/soylemdergi.1595667>

M29- Tuna Küçük, D. (2024) Cinsiyet ayrımcılığı ve şiddet göstergeleri karşısında (yapay) çevirmenin tutumu. *İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi - Istanbul University Journal of Translation Studies*, 21, 131–149. <https://doi.org/10.26650/iujts.2024.1524516>

M28- Tuna Küçük, D. (2024). Bağlamından Kopuk Söylemler: Cinsiyet Ayrımcılığının Yazınsal Metastazları. *Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi*, 12(41), 364-390. <https://doi.org/10.33692/avrasyad.1524391>

M27- Öztürk Kasar, Sündüz and Tuna, Didem. (2024). "Surinterprétation idiomatique en sémiotique de la traduction : *De la part de la princesse morte* de Kenizé Mourad et ses traductions turques" *Semiotica*, 2024. <https://doi.org/10.1515/sem-2023-0049>

M26- Tuna, D. & Kuleli, M. (2023). Translation students' conception of literary translation through metaphors. *İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi – Istanbul University Journal of Translation Studies*, 18, 197-214. <https://doi.org/10.26650/iujts.2023.1262786>

M25- Bayram, B. N. & Tuna, D. (2023). From / Towards a Multiple Sign System: Neurodiversity Novelized and Retold in Interlingual and Intersemiotic Contexts. *English Studies at NBU*, 9(1), 59-80. <https://doi.org/10.33919/esnbu.23.1.4>

M24- Tuna, D. (2022). Kadınlara Nasihatlar: Tembih, Tenkit ve Tehdit Üzerinden Tahakkümün Propagandası. *Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi*, 10 (32), 144-164. <https://dergipark.org.tr/tr/pub/avrasyad/issue/72591/1175406>

M23- Tuna, D & Çelik Özkan, B. (2022). Şehir Göstergelerinin (Ç)evrilmesi: Bir İstanbul Anlatısının

Başkalaşmış Yüzleri. Söylem Filoloji Dergisi, 7 (2) , 390-416 . DOI: 10.29110/soylemdergi.1113791

M22- Kuleli, M. & Tuna, D. (2022). Critical Thinking as an Integral Outcome in Translator and Interpreter Training. English Studies at NBU, 8(1), 93-116. <https://doi.org/10.33919/esnbu.22.1.6>

M21- Tuna, D. (2021) Dilde ve çocuk edebiyatında açık ve örtük cinsiyetçilik: Tahakküm kültürünün bir çocuk serisi üzerinden yeniden üretimi. *DEÇ Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi*

M20- Tuna, D. & Yanya, S. D. (2021). Reading traumatized lives through children's literature: Reflections, reverberations and presumptions. *International Journal of Language Academy*, Volume: 9 (4), 64-82. DOI: <http://dx.doi.org/10.29228/ijla.52440>

M19- Tuna, D. & Çelik, B. (2021). From wiping out of the meaning to over-interpretation: The translator as covert co-author in the rewriting of Istanbul. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17 (Special Issue 2), 1083-1098.

M18- Tuna, D. (2020) “La surinterprétation en traduction littéraire et ses conséquences dans la réception des textes traduits. Quelques réflexions depuis la Turquie“, *Fabula La Recherche en Littérature / Les colloques*, Lire et travailler avec la traduction par temps de mondialisation, URL : <http://www.fabula.org/colloques/document6607.php>.

M17- Tuna, D. (2020). Yazarın zihninde bir çeviri edimi: Özde çeviri ürünü olarak kaynak metin ve aslına çevirisi. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (Ö8), 882-904. DOI: 10.29000/rumelide.814738.

M16- Tuna, D. & Avaz, M. G. (2019). “Analyzing, transmitting, and editing an Anatolian tale: A literary translation project as process.” *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*. 2019.S6 (November). <http://www.rumelide.com/>. ISSN: 2148-7782 (print) / 2148-9599 (online). DOI Number: 10.29000 / rumelide. 649353, s. 533-554

M15- Tuna, D. & Yanya, S. D., Çelik, C., Çelik, B. (2019). “Üç Çevirmen Adayı, Bir Çocuk Serisi: Çeviri Alanında Üçlü Bir Mezuniyet Projesi”. *IJLET International Journal of Languages' Education and Teaching*. Volume 7, Issue 2, June 2019. www.ijlet.com. DOI number: 10.18298/ijlet.23368, s. 124-158.

M14- Tuna, D. (2017). “Çocuk Edebiyatı Çevirisinde Kişi Adları, Yer Adları, Anlatım Tarzları.” *Turkish Studies-International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic-*, ISSN: 1308-2140, Vol. 12/22, Ankara. www.turkishstudies.net DOI Number: 10.7827/TurkishStudies.12206. 12206, s.743-766.

M13- Tuna, D. (2017). "Traumas of Everyday Life in Common People's Poetry: Six Poems and Twelve Translations". *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*. s.9. Ekim 2017. <http://www.rumelide.com/>. ISSN: 2148-7782 (print) / 2148-9599 (online).DOI Number: 10.29000/rumelide.347568, s. 114-127.

M12- Tuna, D. (2017). “Revealing to Translate: The Intertextuality and Strategic Nature of Voices, Presuppositions and Metadiscourse in a Non-Literary Text”. *IJLET International Journal of Languages' Education and Teaching*. Volume 5, Issue 3, September 2017. www.ijlet.com. DOI Number: 10.18298/ijlet.2064 s.133-144.

M11- Öztürk Kasar, S. & Tuna, D. (2017). “Le Non-Dit Derrière Les Discours Masqués”. *IJLET International Journal of Languages' Education and Teaching*. Volume 5, Issue 3, September 2017.

www.ijlet.com. DOI Number: 10.18298/ijlet.1818, s. 754-767.

M10- Öztürk Kasar, S. & Tuna, D. (2017). “Sosyal Bilimler Alanında Terimcelerin Çevrilmesi ve Türkçe Terim Üretimi”. TURKISH STUDIES -International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic-, ISSN: 1308-2140, Volume 12/13, Ankara. www.turkishstudies.net Doi Number: 10.7827/TurkishStudies.12027, s. 415-436.

M9- Tuna, D. (2017c). “Exploring the Nature of Translation of Names In Children’s Literature”. Turkish Studies -International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic-ISSN:1308-2140, Vol. 12/ 15. www.turkishstudies.net DOI Number:http://dx.doi.org/10.7827/s.579-594.

M8- Öztürk Kasar, S. & Tuna, D. (2017). “Shakespeare in Three Languages: Reading and Analyzing Sonnet 130 and its Translations in Light of Semiotics”. IJLET International Journal of Languages’ Education and Teaching. Volume 5, Issue 1, April 2017. www.ijlet.com. DOI Number: 10.18298/ijlet.1723, s. 170-181.

M7- Tuna, D. (2017). "Satır Aralarını Gün Yüzüne Çıkarmak: Bir Yazınsal Yapıtta Tarihten Birkaç Yaprak". RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi. s.8. Nisan 2017. <http://www.rumelide.com/> ISSN: 2148-7782 (print) / 2148-9599 (online). DOI Number: 10.29000/rumelide.336584, s. 50-85.

M6- Tuna, D. (2017). “What do Poem Titles Say, What do Translators Do? TURKISH STUDIES - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic-, ISSN: 1308-2140, (Prof. Dr. Tahsin Aktaş Armağanı) Volume 12/7, Ankara. www.turkishstudies.net, DOI Number: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.11593>, s. 669-686.

M5- Tuna, D. (2016). "Bir Edebiyat Dersinde Bir Şiiri Çevirileriyle Okumak: Walt Whitman’ın *O Captain! My Captain!* Başlıklı Şiiri ile Fransızca ve Türkçe Çevirileri”. Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi. s.36. Aralık 2016. DOI Number: <http://dx.doi.org/10.21497/sefad.284940>, s.59-78.

M4- Tuna, D. (2016). "Bir Yazınsal Yapıt ve Çevirileri Üzerinden Propaganda, İkna ve Rıza Söylemlerini Okumak". RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi. s. 7. Ekim 2016:. <http://www.rumelide.com/> ISSN: 2148-7782 (page) / 2148-9599 (online). s. 87-106

M3- Tuna, D. (2016). "Oktay Rifat’ın *Tecelli* Başlıklı Şiiri Üzerinden Çeviriyi Göstergebilimle Buluşturmak”. Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi. s.35. Haziran 2016. DOI Number: <http://dx.doi.org/10.21497/sefad.51436>, s.33-52.

M2- Tuna, D. (2016). "Çevirmek İçin Çözümlmek: Bel Kaufman’ın *Sunday in the Park* Başlıklı Öyküsünde Anlam Arayışı". RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi. s.5. Nisan 2016. <http://www.rumelide.com/> ISSN: 2148-7782 (page) / 2148-9599 (online). DOI Number: 10.29000/rumelide.336479, s. 76-97.

M1- Öztürk Kasar, S. & Tuna, D. (2015). “Yaşam, Yazın ve Yazın Çevirisi İçin Gösterge Okuma”. Frankofoni Fransız Dili ve Edebiyatı İnceleme ve Araştırmaları Ortak Kitabı. s. 27. Ankara: Bizim Grup Basımevi, 2015: 457 482

7.2. Uluslararası/Ulusal Bilimsel Toplantılarda Sunulan ve Bildiri Kitabında (Proceeding) Basılan Bildiriler

B26- Tuna Küçük, D. & Kuleli, M. (2024). Çeviride ve İletişimde Alımlama ve Anlamlama Ayrılıkları. Yeni Yüzyıl’da İletişim Kongresi II. İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi. 22 Ekim 2024,

İstanbul.

B25- Haleva, B. & Tuna Küçük, D. (2024) “Şair, insan çevirmen ve yapay çevirmen paydaşlığında bir dilden iki dile deneysel çeviriler”. 2nd International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies, 30 Eylül-2 Ekim 2024. Bolu.

B24- Tuna, D. (2024). “Şiddet Göstergeleri Karşısında (Yapay) Çevirmenin Tutumu”. I. Ulusal Çeviribilim Kurultayı. İzmir Ekonomi Üniversitesi. 27-29 Haziran 2024, İzmir.

B23- Tuna, D. (2024). “Bağlamından Kopuk Söylemler: Cinsiyet Ayrımcılığının Yazınsal Metastazları”. Uluslararası Kadın, Söylem, Eylem Sempozyumu. Dokuz Eylül Üniversitesi, Limoges Üniversitesi, İstanbul Üniversitesi, Hacettepe Üniversitesi, Fransız Kültür Merkezleri. 10-13 Haziran 2024, İzmir.

B22- Tuna, D. & Kuleli, M. (2023). “Ötekileştirmenin Kesişimselliği Bağlamında Yazınsal Çeviri Amaçlı Söylem (ve Eylem) Çözümleme” Söylem 2. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, 6-8 Ekim 2023, Didim

B21- Tuna, D. & Altay, Y. D. (2022). “A translation-oriented approach to the winged souls in four Great Shakespearean Tragedies” Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies, September 29- October 1, 2022, Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi.

B20- Öztürk Kasar, S. & Tuna, D. (2022). “Surinterprétation idiomatique dans les traductions turques du roman intitulé De la part de la princesse morte de Kenizé Mourad” Semiotics in the Lifeworld 15th World Congress of Semiotics / IASS-AIS, August 30 – September 3, 2022, Thessaloniki, Greece

B19- Tuna, D. (2021) “Çocuk edebiyatında cinsiyet ayrımcılığı: Bir çocuk serisinde toksik, hegemonik ve mizojinist söylemler”. 2. Uluslararası Multidisipliner Çocuk Çalışmaları Kongresi. 01-02 Aralık 2021.

B18- Tuna, D. & Bayram, B. N. (2021). Reading *The Curious Incident* from the perspective of disability studies: Autism as neurodiversity in life and literature. 2nd International Multi-Disciplinary Children's Studies. 01-02 December 2021.

B17- Tuna, D. & Yanya, S. D. (2021). “Trauma in life, trauma in fiction: A literary text analysis surrounded by the life of the author.” III. Uluslararası Rumeli (Dil, Edebiyat ve Çeviri) Sempozyumu. İstanbul Medeniyet Üniversitesi. 26-27 Haziran 2021.

B16- Tuna, D. (2020). “Karma Nitelikli Metin Karşısında Çevirmenin Tutumu.” International Conference on Academic Studies in Philology. Bandırma Onyedli Eylül Üniversitesi. 2-5 Eylül 2020.

B15- Tuna, D. Çelik & C. (2020). “A Revolt Against Gender Inequality: An Analysis of the Feminist Turn in Children’s Stories.” International Conference on Academic Studies in Philology. Bandırma Onyedli Eylül Üniversitesi. 2-5 Eylül 2020.

B14- Tuna, D. (2019). “Metin Çözümlemeye Etnometodoloji Kavramları Üzerinden Disiplinlerarası Bir Yaklaşım” International Conference on Academic Studies in Philology. Bandırma Onyedli Eylül Üniversitesi. 26-28 Eylül 2019.

B13- Tuna, D. & Avaz, M. G. (2019). “A Literary Translation Project: Analysis and Translation of *İki Peri Kızı* (The Fairy Sisters) by Tahsin Yücel.” International Conference on Academic Studies in

Philology. Bandırma Onyedli Eylöl Üniversitesi. 26-28 Eylöl 2019.

B12-Tuna, D. (2019). “La surinterprétation en traduction littéraire et ses conséquences dans la réception des textes traduits” Université Lille 3. 26-30 Ağustos 2019.

B11- Tuna, D., Yanya, S. D., Çelik, C., Çelik, B. (2018). “Bir Çocuk Serisinin Farklı Çevirmenlerce Aktarılması: Çözümleme, Karşılaştırma ve Uzlaşma”. 5. Asos Congress Uluslararası Filoloji Sempozyumu–International Symposium on Philology. Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul. 25-27 Ekim 2018.

B10- Tuna, D. (2017). “İki Şiiri ve Bir Akımı Çevirmek: Garip Akımının Fransızcaya Yansımaları” XII. Frankofoni Kongresi. Pamukkale Üniversitesi, 4-6 Mayıs 2017.

B9- Tuna, D. (2017c). “Translations of Trauma from Turkish Poetry”. Ege University 16th International Cultural Studies Symposium “Narratives of Trauma”. Ege University, İzmir. 10-12 Mayıs 2017.

B8- Tuna, D. (2017b). “Pıtırık, Çetin, Nick or Nicolas: Translation or Non-Translation of Names In Children’s Literature” 1er Congrès Mondial de Traductologie. Paris, France. Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense. 10-14 Nisan 2017.

B7- Tuna, D. (2017a). “Reading Presuppositions and Metadiscourse in a Non-Literary Text for Translation Purposes” XII. European Conference on Social and Behavioral Sciences, Sicily, Italy. University of Catania, Department of Humanities. 25-28 Ocak 2017.

B6- Tuna, D. (2016b). “Walt Whitman’ın O Captain! My Captain! Başlıklı Şiiri ve Çevirileri: Üç Farklı Okuma” VI. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi. Selçuk Üniversitesi, Konya. 12-14 Eylül 2016.

B5- Didem Tuna. (2016a). “Evaluating Poetry Titles: What Do They Reflect?”. XI. European Conference on Social and Behavioral Sciences, Rome, Italy. International Association of Social Science Research. Sapienza University of Rome. 1-4 Eylül 2016.

B4- Öztürk Kasar, S. & Tuna, D.(2016c). “Translating Poetry in the Light of Semiotics”. X. European Conference on Social and Behavioral Sciences. Sarajevo, Bosnia and Herzegovina. International Association of Social Science Research. International University of Sarajevo. 19-22 Mayıs 2016.

B3- Öztürk Kasar, S. & Tuna, D. (2016b). “Créativité terminologique en traduction théorique : étude de cas concernant le domaine de la traductologie en langue turque” Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training - Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs. University of Naples “Suor Orsola Benincasa”. 5-6 Mayıs 2016.

B2- Öztürk Kasar, S. & Tuna, D. (2016a). “User ou abuser un texte littéraire: idéologie et sens à travers Animal Farm de George Orwell et ses traductions”. Traductologie et Idéologie. Université Paris Sorbonne. 1-2 Şubat 2016.

B1- Öztürk Kasar, S. & Tuna, D. (2015). “Lire et traduire les masques du discours dans *Animal farm* de George Orwell”. Les Masques du Discours: Traces Langagières et Socio-Culturelles. Université Dokuz Eylül & Université de Lorraine. 15-16 Ekim 2015.

7.3. Yazılan Uluslararası Kitaplar veya Kitaplarda Bölümler

Yazılan Uluslararası Kitaplar

K2- Tuna, D. (2019). Orwell'in *Hayvan Çiftliği*'nde Metinlerarasılık ve Çoğul Okuma Eksenleri. (M. Kuleli, Ed.). Konya: Eğitim Yayınevi.

K1- Tuna, D. & Kuleli, M. (2017). Çeviri Göstergebilimi Çerçevesinde Yazınsal Çeviri İçin Bir Metin Çözümleme ve Karşılaştırma Modeli. Konya: Eğitim Yayınevi.

Yazılan Uluslararası Kitap Bölümleri

KB3- Tuna, D. & Çelik, C. (2020). "Princesses Dethroning Patriarchy: De/re-constructions and redefinitions in children's literature" Yazınsal Feminizmler: Yöndeşimler ve Kesişimler / Literary Feminisms: Convergences and Intersections. (D.Tuna, M. Kuleli & J. Aliyev, Eds). ISBN: 978-625-7677-00-4. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık.

KB2- Tuna, D. (2020). "Ataerkil Yaşantılar Üzerine Etnometodoloji ve Göstergebilim Kavramları Ekseninde Feminist Bir Okuma" Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar / Conceptual Readings in Language, Literature and Translation / Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de la traduction. (M. Kuleli, D. Tuna, Eds). ISBN: 978-625-7932-26-4. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık.

KB1- Öztürk Kasar, S. & Tuna, D. (2016). "Idéologie et abus de texte en turc". Idéologie et Traductologie. Paris: L'Harmattan, 2016: 87-103.

7.4. Diğer Yayınlar

Çeviriler

Kitap Çevirileri

ÇK3- Dumas, Alexandre . (2020). Tepedelenli Ali Paşa (D. Tuna, Çev.). İstanbul: Kırmızı Kedi Yayınevi.

ÇK2- Rancière, Jacques. (2019). Uzlaş Çığına Notlar. (D. Tuna, Çev.). İstanbul: Sel Yayıncılık.

ÇK1- Ahouandjinou, Alexandra. (2018). Hayatta Kalmak İçin Küçük Felsefe Seti. Günlük Hayatın Saldırılarına Karşı Koymak. (D. Tuna, Çev.). İstanbul: Sel Yayıncılık.

Makale Çevirileri

ÇM3- Öztürk Kasar, S. (2022). "Çevirmek İçin Çözümlemek: Claude Simon'un Flandra Yolu Adlı Yapıtına Physis ve Logos Arasında Göstergebilimsel Bir Yaklaşım" Edebiyat Kuramı Odağında Çeviri Amaçlı Çözümlemeler. (D. Tuna, Çev.). " ISBN : 978-625-6382-55-8. Konya: Eğitim Yayınevi.

ÇM2- Nowotna, M. (2020). "Çözümleme Aracı Olarak Söyleyenler Kuramı ve Kavramsal Dilbilgisi." (S. Öztürk Kasar & D. Tuna, Çev.). Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar / Conceptual Readings in Language, Literature and Translation / Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de la traduction. (M. Kuleli & D. Tuna, Eds). ISBN: 978-625-7932-26-4. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık.

ÇM1- Öztürk Kasar, S. & Tuna, D. (2018). "Üç Dilde Shakespeare: Göstergebillimin Işığında 130. Sone ile Çevirilerini Okumak ve Çözümlemek". (Öztürk Kasar, S. , Tuna, D., Çev.). IJLET International Journal of Languages' Education and Teaching. Volume 5, Issue 1, April 2017. www.ijlet.com. DOI Number: 10.18298/ijlet.1723, s. 170-181.

Editörlük

Dergi Editörlüğü

Tuna, D. (2023-) Abant Çeviribilim Dergisi. Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi, Yayın Kurulu

Tuna, D. (2023-) Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi- WOLLT Journal of Academic Studies in World Languages, Literatures and Translation. Bandırma Onyedil Eylül Üniversitesi, Fransızca Yazım ve Dil Editörü. 4. Sayı -

Kuleli, M. & Tuna, D. (2021-2022) Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi- WOLLT Journal of Academic Studies in World Languages, Literatures and Translation. Bandırma Onyedil Eylül Üniversitesi, Baş editör- 1,2 ve 3. sayılar.

Yılmaz, Y., Başpınar, F., Tuna, D. & Kuleli, M. (2020). RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi. 2020. Ö8 (Kasım). <http://www.rumelide.com/>. ISSN: 2148-7782 (print) / 2148-9599 (online); Editör Kurulu Üyesi.

Kitap Editörlüğü

E5- Tuna Küçük, D.& Uysal, N. M. (Eds). (2024). *Multimodal insights into translation and interpreting studies*. Logos Verlag Berlin GmbH

E4- Kuleli, M. & Tuna, D. (Eds). (2022). *Edebiyat Kuramı Odağında Çeviri Amaçlı Çözümlemeler*. ISBN : 978-625-6382-55-8. Konya: Eğitim Yayınevi.

E3- Tuna, D. & Kuleli, M. (Eds). (2021). *Söylem, Anlam ve Çeviri Üzerine Disiplinlerarası Tartışmalar- Interdisciplinary Debates on Discourse, Meaning and Translation*. ISBN : 978-605-170-516-3 e-ISBN : 978-605-170-517-0. Ankara: Anı Yayıncılık.

E2-Tuna, D. & Kuleli, M. , Javid Aliyev (Eds). (2020). *Yazınsal Feminizmler: Yöndeşimler ve Kesişimler- Literary Feminisms: Convergences and Intersections*. ISBN: 978-625-7677-00-4 E-ISBN : 978-625-7677-01-1. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık.

E1- Kuleli, M. & Tuna, D. (Ed). (2020). *Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar- Conceptual Readings in Language, Literature and Translation- Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de la traduction*. ISBN: 978-625-7932-26-4. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık.

Yayınlara Atıflar: 295

8. İdari Görevler

İYYÜ Fen Edebiyat Fakültesi	Dekan	2024-
İYYÜ İngilizce Mütercim Tercümanlık	Bölüm Başkanı	2020-2024
Galatasaray Üniversitesi Galatasaray Lisesi	Müdür	2007-2016
	Başyardımcısı	
Galatasaray Üniversitesi Galatasaray Lisesi	Müdür Yardımcısı	1999-2007

9. Ödüller

2017	Hizmet Şeref Belgesi Milli Eğitim Bakanlığı
2015	Başarı Belgesi Milli Eğitim Bakanlığı Beyoğlu İlçe Milli Eğitim Müdürlüğü
2013	Başarı Belgesi Milli Eğitim Bakanlığı Beyoğlu İlçe Milli Eğitim Müdürlüğü

2008	Aylıkla Ödüllendirilme Milli Eğitim Bakanlığı Ortaöğretim Genel Müdürlüğü
2008	Teşekkür Belgesi Milli Eğitim Bakanlığı Yükseköğretim Genel Müdürlüğü
2007	Teşekkür Belgesi Milli Eğitim Bakanlığı Beyoğlu İlçe Milli Eğitim Müdürlüğü
2006	Uzman Öğretmenlik Belgesi Milli Eğitim Bakanlığı

10. Lisans ve Lisansüstü Düzeyindeki Dersler

Akademik Yıl	Dönem	Dersin Adı
2025-2026	Güz	ELL690 PhD Dissertation – Doktora
		ELL590 M.A. Thesis – Yüksek Lisans
		ETI 415 Consecutive Interpretation I
2024-2025	Güz	ELL690 PhD Dissertation – Doktora
		ELL590 M.A. Thesis – Yüksek Lisans
		ETI 415 Consecutive Interpretation I
		ETI449 Semiotics of Translation
		ETI 315 Onsite Translation
		ETI 205 Basic Skills in Interpreting
2024-2025	Bahar	ELL690 PhD Dissertation – Doktora
		ELL590 M.A. Thesis – Yüksek Lisans
		ETI316 Introduction to Consecutive Interpretation
		ETI210 Note-Taking for Interpreting
2023-2024	Güz	ELL690 PhD Dissertation – Doktora
		ELL590 M.A. Thesis – Yüksek Lisans
		ETI 447 Professional Responsibilities and Ethics
		ETI 415 Consecutive Interpretation I
		ETI 410 Graduation Project
		ETI 315 Onsite Translation
		ETI 205 Basic Skills in Interpreting
		ETI 117 Turkish for Translators and Interpreters
2023-2024	Bahar	ELL690 PhD Dissertation – Doktora
		ELL590 M.A. Thesis – Yüksek Lisans
		ETI416 Consecutive Interpretation II
		ETI458 Ethical and Critical Approaches to Interpreting
		ETI316 Introduction to Consecutive Interpretation
		ETI210 Note-Taking for Interpreting
2022-2023	Güz	ELL690 PhD Dissertation – Doktora
		ELL590 M.A. Thesis – Yüksek Lisans
		ETI 415 Consecutive Interpretation I
		ETI 315 Onsite Translation
		ETI 205 Basic Skills in Interpreting

		ETI 117 Turkish for Translators and Interpreters
2022-2023	Bahar	ELL690 PhD Dissertation – Doktora
		ELL590 MA Thesis – Yüksek Lisans
		ETI416 Consecutive Interpretation II
		ETI316 Introduction to Consecutive Interpretation
		ETI 300 Term and Glossary Management
		ETI 210 Note-Taking for Interpreting
		ETI 116 Research and Writing
2021-2022	Bahar	ELL690 PhD Dissertation – Doktora
		ELL590 MA Thesis – Yüksek Lisans
		ETI416 Consecutive Interpretation II
		ETI344 Literary Translation
		ETI316 Introduction to Consecutive Interpretation
		ETI300 Term and Glossary Management
		ETI210 Note-Taking for Interpreting
2020-2021	Güz	ETI 116 Research and Writing
		ELL690 PhD Dissertation – Doktora
		ELL671 Methods in Semiotics of Translation – Doktora
		ELL590 MA Thesis – Yüksek Lisans
		ETI449 Semiotics of Translation
		ETI415 Consecutive Interpretation I
		ETI315 Onsite Translation
		ETI205 Basic Skills in Interpreting
		ETI117 Turkish for Translators and Interpreters
2020-2021	Bahar	ETI113 Academic Writing
		ELL690 PhD Dissertation - Doktora
		ELL 674 Practices in Semiotics of Translation - Doktora
		ELL590 M.A. Thesis – Yüksek Lisans
		ETI452 Translating Academic Texts on Social Sciences
		ETI416 Consecutive Interpretation II
		ETI344 Literary Translation
		ETI316 Introduction to Consecutive Interpretation
		ETI300 Translation Internship
		ETI210 Note-Taking for Interpreting
2019-2020	Güz	ETI 116 Research and Writing
		ELL 587 Translating Texts on Social Sciences– Yüksek Lisans
		ELL 585 Approaches in Literary Translation – Yüksek Lisans
		ELL 590 Master Thesis – Yüksek Lisans
		ETI 415 Consecutive Interpretation I
		ETI 449 Semiotics of Translation
		ETI 315 Onsite Translation
		ETI 205 Basic Skills in Interpreting
		ETI 113 Academic Writing

		ETI 117 Turkish for Translators and Interpreters
2019-2020	Bahar	ELL 690 PhD Dissertation– Doktora
		ELL 590 Master Thesis – Yüksek Lisans
		ETI 416 Consecutive Interpreting II
		ETI 456 Special Topics in Translation
		ETI 316 Introduction to Consecutive Interpretation
		ETI 344 Literary Translation
		ETI 210 Note-Taking For Interpreting
		ETI 254 Readings in Translation Studies
2019-2020	Yaz	ETI 116 Research and Writing
2018-2019	Güz	ETI 410 Graduation Project
		ELL 585 Approaches in Literary Translation – Yüksek Lisans
		ELL 590 Master Thesis – Yüksek Lisans
		ETI 415 Consecutive Interpreting I
		ETI 449 Semiotics of Translation
		ELL 305 Translation Studies I
		ETI 315 Onsite Translation
		ETI 205 Basic Skills in Interpretation
2018-2019	Bahar	ETI 117 Turkish for Translators and Interpreters
		ELL 586 Literary Translation and Semiotics– Yüksek Lisans
		ELL 590 Master Thesis – Yüksek Lisans
		ETI 416 Consecutive Interpreting II
		ETI 456 Special Topics in Translation
		ELL 306 Translation Studies II
		ETI 316 Introduction to Consecutive Interpretation
		ETI 344 Literary Translation
2018-2019	Yaz	ETI 210 Note-Taking For Interpreting
		ETI 254 Readings in Translation Studies
		ELL 306 Translation Studies II
2017-18	Güz	ETI 316 Introduction to Consecutive Interpretation
		ELL 675 Methods in Semiotics of Translation – Doktora
		ELL 571 Semiotics and Translation I – Yüksek Lisans
		ELL 585 Approaches in Literary Translation – Yüksek Lisans
		ETI 449 Semiotics of Translation
		ETI 341 Fundamental Texts of Western Literature I
	Bahar	ETI 110 Translation Oriented Textual Analysis
		ELL 674 Practices in Semiotics of Translation – Doktora
		ELL 586 Literary Translation and Semiotics – Yüksek Lisans
		ETI 410 Graduation Project
2016-17	Güz	ETI 342 Fundamental Texts of Western Literature II
		ETI 344 Literary Translation
		ELL 675 Methods in Semiotics of Translation – Doktora
		ELL 571 Semiotics and Translation I – Yüksek Lisans

		ETI 449 Semiotics of Translation
		ETI 409 Graduation Project
		ETI 341 Fundamental Texts of Western Literature I
		ETI 113 Academic Writing
		ETI 110 Translation Oriented Textual Analysis
	Bahar	ELL 674 Practices in Semiotics of Translation – Doktora
		ELL 570 Semiotics and Translation II – Yüksek Lisans
		ETI 410 Graduation Project
		ETI 342 Fundamental Texts of Western Literature II
		ETI 344 Literary Translation
		ETI 210 Note-Taking for Interpreting

11. Eğitimler, Kurslar ve Seminerler

- École d'été en sémiotique. “De Greimas à ChatGPT : La sémiotique générative de l'intelligence artificielle générative” Prof. Massimo LEONE (Université de Turin). Galatasaray Üniversitesi- 25.06.2024
- Eğitimcilerin Eğitimi Programı- Eğitim Becerileri Kursu. İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi- 24-26.03.2021
- YÖKAK Kurum İçi Değerlendirme Raporu Hazırlama Eğitimi. İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi- 12.03.2021
- Intersectionnalité. Formations #NousToutes- Julio Sorro, 06.1.2020
- Autism Spectrum Disorder. University of California, Davis, Coursera. 22.08.2020
- Feminism and Social Justice. University of California, Santa Cruz, Coursera. 26.07.2020
- Genre: quels enjeux ? Violences, globalisation, biomédecine, sexualités. Université de Genève, Coursera. 18.07.2020
- Violences sexistes et sexuelles et violences au sein du couple- Niveau I. Formations #NousToutes- Caroline de Haas, 05.05.2020.
- Violences sexistes et sexuelles et violences au sein du couple- Niveau II. Formations #NousToutes- Caroline de Haas, 21.05.2020.
- Fatih Projesi – Eğitimde Teknoloji Kullanımı Kursu. Milli Eğitim Bakanlığı İstanbul İl Milli Eğitim Müdürlüğü- 2013
- 4+4+4 Bilgilendirme Eğitimi. Milli Eğitim Bakanlığı, E-akademi. 2012
- Eğitimde Fatih Projesi – Teknoloji ve Liderlik Eğitimi Kursu Milli Eğitim Bakanlığı İstanbul İl Milli Eğitim Müdürlüğü- 2012
- İngilizce Dersi Öğretim Programları Yöntem ve Teknikleri Semineri. Milli Eğitim Bakanlığı İstanbul İl Milli Eğitim Müdürlüğü -2011
- Eğitim Yönetimi Semineri Milli Eğitim Bakanlığı Ortaöğretim Genel Müdürlüğü -2010
- İlköğretim ve Ortaöğretim Kurumları Sınıf Rehberlik Uygulamaları Milli Eğitim Bakanlığı İstanbul İl Milli Eğitim Müdürlüğü -2008
- Orta Öğretim ile İşbirliği ve Etkileşim Toplantıları. Yeditepe Üniversitesi -2008

- Öğretmenlik Formasyonu. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dekanlığı - 1995

Verilen Seminerler

Tuna, D. (2021). "Göstergebilimin Çeviri Alanına Uygulanması: George Orwell'in *Animal Farm* Başlıklı Yapıtının Üç Dilde Çözümlemesi ve Karşılaştırılması". Yıldız Teknik Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Doktora Programı. 18 Mart 2021.

Tuna, D. (2018). "Göstergebilimin Çeviri Alanına Uygulanması: George Orwell'in *Animal Farm* Başlıklı Yapıtının Üç Dilde Çözümlemesi ve Karşılaştırılması". Yıldız Teknik Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Doktora Programı. 16 Mart 2018.

Tuna, D. (2016). "George Orwell'in *Animal Farm* Başlıklı Yapıtı ile Fransızca ve Türkçe Çevirilerinin Çeviri Göstergebilimi Yöntemiyle İncelenmesi" Yıldız Teknik Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Doktora Programı. 16 Aralık 2016.

12. Diğer Akademik Etkinlikler

Bilimsel Toplantılarda Alınan Görevler

Bilimsel Toplantı Organizasyonu

- Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi. II. Uluslararası Akademik Çeviribilim Çalışmaları Kongresi- Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies, September 30- October 2, 2024.
- Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi. Uluslararası Akademik Çeviribilim Çalışmaları Kongresi- Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies, September 29- October 1, 2022.
- Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi Uluslararası Filoloji Çalışmaları Konferansı– Bandırma Onyediy Eylül University International Conference on Academic Studies in Philology, Organizasyon Komitesi, 2-5 Eylül 2020.
- Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi Uluslararası Filoloji Çalışmaları Konferansı– Bandırma Onyediy Eylül University International Conference on Academic Studies in Philology, Organizasyon Komitesi, 26-28 Eylül 2019.

Bilim Kurulu

- İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi 10. Bilim Günleri Kongresi- 15-16 Nisan 2025.
- İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Yeni Yüzyıl'da İletişim Kongresi II- 22 Ekim 2024.
- İzmir Ekonomi Üniversitesi I. Ulusal Çeviribilim Kurultayı, 27-29 Haziran 2024.
- Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi Uluslararası Filoloji Çalışmaları Konferansı– Bandırma Onyediy Eylül University International Conference on Academic Studies in Philology, Bilim Kurulu, Eylül 2023
- Topkapı Üniversitesi, "Disiplinlerarası Kent Çalışmaları Dünya Kongresi: Kentsel Yoksulluk ve Evsizlik", Bilim Kurulu, 25-26 Ağustos 2022.
- Ayvansaray Üniversitesi, American University in the Emirates, Girne American University - Rethinking Alienation Beyond the Pandemic from Local to Global: The New Normal from Theory to Practice- Pandemiyle Birlikte Yerelden Küresele Yabancılaşmayı Yeniden Düşünmek: Teoriden Uygulamaya Yeni Normal Uluslararası Sempozyumu, Bilim Kurulu, 27-

28 Mayıs 2021

- Yıldız Teknik Üniversitesi Uluslararası Kongre: Diliçi, Dillerarası ve Göstergelerarası Bağlamlarda Gösterge-Çeviribilim- Colloque international organisé par l'Université technique de Yıldız- Sémio-Traductologie dans les Contextes Intralinguistique, Interlinguistique et Intersémiotique- International Conference Organized by Yıldız Technical University- Semio-Translation Studies in Intralingual, Interlingual and Intersemiotic Contexts, Bilim Kurulu, 2021.
- Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi Uluslararası Filoloji Çalışmaları Konferansı– Bandırma Onyedi Eylül University International Conference on Academic Studies in Philology, Bilim Kurulu, 2-5 Eylül 2020.
- Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi Uluslararası Filoloji Çalışmaları Konferansı– Bandırma Onyedi Eylül University International Conference on Academic Studies in Philology, Bilim Kurulu, 26-28 Eylül 2019.
- Düzce Üniversitesi Uluslararası Dil Konferansı- Düzce University International Conference on Language DU-ICOL, Bilim Kurulu, 18-20 Ekim 2018.

Oturum Başkanlığı

- İzmir Ekonomi Üniversitesi I. Ulusal Çeviribilim Kurultayı, 27-29 Haziran 2024.
- Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi. Uluslararası Akademik Çeviribilim Çalışmaları Kongresi- Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies, September 29- October 1, 2022.
- İstanbul Medeniyet Üniversitesi. III. Uluslararası Rumeli (Dil, Edebiyat ve Çeviri) Sempozyumu, Oturum Başkanlığı, 26-27 Haziran 2021.
- Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi Uluslararası Filoloji Çalışmaları Konferansı– Bandırma Onyedi Eylül University International Conference on Academic Studies in Philology, Oturum Başkanlığı, 2-5 Eylül 2020.
- Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi Uluslararası Filoloji Çalışmaları Konferansı– Bandırma Onyedi Eylül University International Conference on Academic Studies in Philology, Oturum Başkanlığı, 2-5 Eylül 2019.

Hakemlik

- Semiotica
- İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi
- FSM İlmi Araştırmalar Dergisi
- Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi- Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi
- IJLA International Journal of Language Academy
- IJLET International Journal of Languages' Education and Teaching
- RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi
- Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi
- Topkapı Sosyal Bilimler Dergisi
- Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi
- Trakya Üniversitesi Balkan Araştırma Enstitüsü Balkan Araştırma Enstitüsü Dergisi – BAED

- Turkish Studies- International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
- Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi, The Journal of Turkish Cultural Studies.

Diğer (Kurul ve Komisyon Görevleri)

- İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Sosyal ve Beşeri Bilimler Araştırmaları Etik Kurulu Başkanlığı (2024-)
- İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Senato Üyeliği (2024-)
- İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Yönetim Kurulu Üyeliği (2024-)
- İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Yönetim Kurulu Üyeliği (2024-)
- İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Birim Kalite Güvence Komisyonu Üyeliği (2024)
- İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Rektörlük Akademik Performans Değerlendirme Komisyonu Üyeliği (2024-)
- İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Öğretim Üyesi Atama ve Yükseltme Değerlendirme Komisyonu Üyeliği (2024-)
- İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Yabancı Uyruklu Öğretim Elemanı Görevlendirme Komisyonu Üyeliği (2024-)
- İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Eğitim Komisyonu Üyeliği (2022-2024)
- İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Kalite Güvence Komisyonu Üyeliği (2020- 2021)
- Yıldız Teknik Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölüm Danışma Kurulu Dış Paydaşlığı (2019-2022)

Mesleki kuruluşlara üyelikler

- Çeviri Derneği